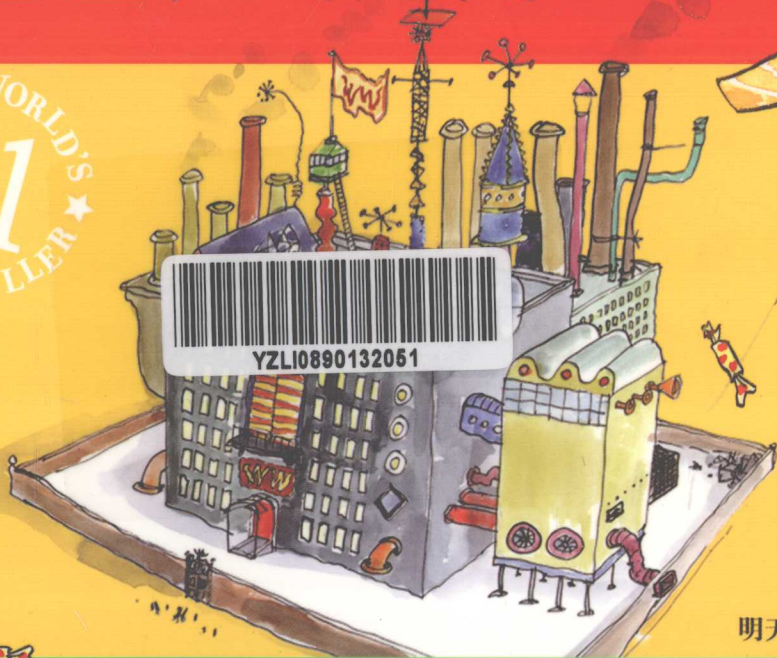


# 罗尔德·达尔



## 查理和巧克力工厂

THE WORLD'S  
★ No.1 ★  
STORYTELLER



明天出版社

罗尔德·达尔作品典藏

# 罗尔德·达尔

## 查理和巧克力工厂

刘海栖 / 主编

[英] 罗尔德·达尔 / 著

[英] 昆廷·布莱克 / 绘

任溶溶 / 译



YZLI0890132051



明天出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

查理和巧克力工厂 / [英] 达尔 (Dahl, R.) 著; 任溶溶译. — 济南: 明天出版社, 2009.3 (2010.9 重印)

(罗尔德·达尔作品典藏)

ISBN 978-7-5332-5961-7

I. 查… II. ①达…②任… III. 童话-英国-现代 IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 001363 号

责任编辑: 凌艳明

美术编辑: 于洁

## 查理和巧克力工厂 罗尔德·达尔作品典藏

[英] 罗尔德·达尔 / 著 [英] 昆廷·布莱克 / 绘 任溶溶 / 译

出版人 / 胡鹏

出版发行 / 明天出版社 地址 / 山东省济南市胜利大街 39 号

<http://www.sdpress.com.cn> <http://www.tomorrowpub.com>

经销 / 各地新华书店 印刷 / 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

版次 / 2009 年 3 月第 1 版 印次 / 2010 年 9 月第 3 次印刷

规格 / 148 × 202 毫米 32 开 印张 / 6.875 千字 / 79

ISBN 978-7-5332-5961-7 定价: 15.00 元

山东省著作权合同登记号: 图字 15-2008-109 号

### CHARLIE AND THE CHOCOLATE FACTORY by Roald Dahl

Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd, 1964

Illustration copyright © Quentin Blake, 1995

Chinese trade paperback copyright © Tomorrow Publishing House 2004, 2009

Chinese language publishing rights arranged with David Higham Associates Ltd through Bardon Chinese Media Agency

Illustration rights for this Chinese edition arranged with A P Watt Ltd through Big Apple Tuttle-Mori Agency

All rights reserved

如有印装质量问题, 请与出版社联系调换。 电话: (0531) 82098710

## 人物介绍



查理·巴克特



威利·旺卡先生



奥古斯塔斯·格卢普



维鲁卡·索尔特



迈克·蒂维



维奥莉特·博雷加德



奥帕-伦帕人



## 目 录

- 1 查理·····1
- 2 威利·旺卡先生的工厂·····9
- 3 旺卡先生和印度王子·····16
- 4 秘密工人·····20
- 5 金奖券·····25
- 6 金奖券的头两名得主·····28
- 7 查理的生日·····35
- 8 又有两张金奖券找到了·····40
- 9 约瑟夫爷爷孤注一掷·····46
- 10 一家人开始挨饿·····50
- 11 奇迹·····57
- 12 金奖券上说些什么·····62
- 13 重大的日子来临了·····70
- 14 威利·旺卡先生·····75
- 15 巧克力车间·····83
- 16 奥帕—伦帕人·····90
- 17 奥古斯塔斯升上了玻璃管·····95



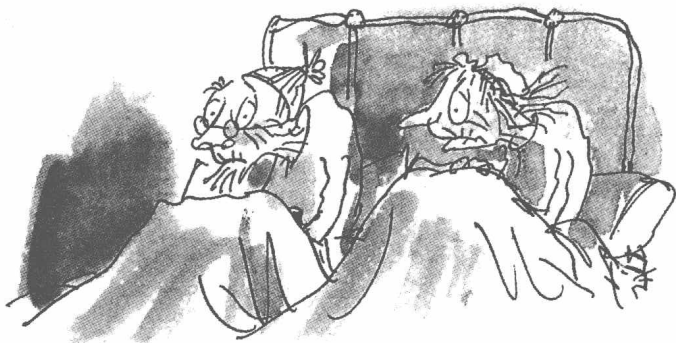
- 18 顺巧克力河而下 ····· 108
- 19 发明室——永远吃不停的  
石头弹子糖和头发太妃糖 ····· 117
- 20 口香糖大机器 ····· 122
- 21 再见，维奥莉特 ····· 125
- 22 顺着走廊走 ····· 138
- 23 看起来圆滚滚的方糖 ····· 144
- 24 维鲁卡在果仁车间 ····· 148
- 25 玻璃大电梯 ····· 161
- 26 电视巧克力糖车间 ····· 169
- 27 迈克·蒂维被电视传送 ····· 176
- 28 只剩下一个查理了 ····· 193
- 29 其他孩子回家 ····· 200
- 30 小查理的巧克力工厂 ····· 204



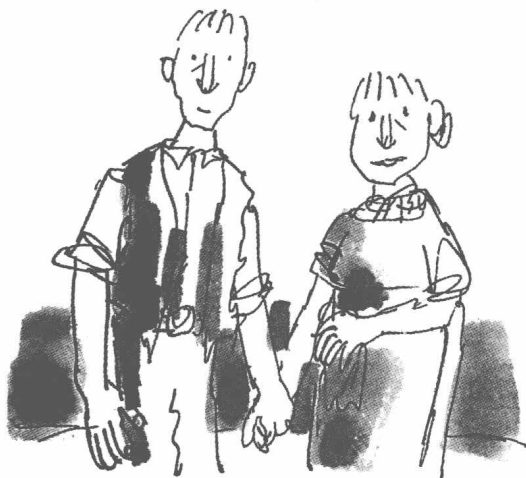
# 1 查 理



这两位很老的老人家是巴克特先生的爸爸和妈妈。他们被称为约瑟夫爷爷和约瑟芬奶奶。



这两位很老的老人家是巴克特太太的爸爸和妈妈。他们被称为乔治姥爷和乔治娜姥姥。



这一位是巴克特先生。这一位是巴克特太太。

巴克特先生和巴克特太太有一个小男孩，他叫查理·巴克特。





这就是查理。

你好！你好！再说一声你好！

他很高兴见到你呢！



这一家共有六个大人(请你数数看)和一个叫做查理·巴克特的孩子,全家住在一个大市镇边上的一栋小木屋里。





木屋很小，简直住不下这么多人，他们住得不舒服极了。木屋里总共只有两个房间和一张床。这张床让给了四位老人家睡，因为他们又老又没有力气。他们太没有力气了，所以从来不下床。

约瑟夫爷爷和约瑟芬奶奶睡在床的这一头，乔治姥爷和乔治娜姥姥睡在床的那一头。

巴克特先生、巴克特太太和小查理·巴克特睡在隔壁房间地板的垫子上面。

夏天还能这样将就着过，到了冬天，刺骨的寒风整夜在地板上面吹过，那就受不了啦。

他们不指望会买一栋好点的房子，或者多买一张床来睡。他们太穷了！

全家只有巴克特先生一个人工作。他在一家牙膏厂里做工，整天坐在长凳上给装好了牙膏的牙膏管旋上小盖子。但一个旋牙膏管盖子的工人，工钱是不会很多的。可怜的巴克特先生，不管怎样拼命地工作，不管他旋牙膏管盖子有多快，他挣到的钱怎么也不够买这么大一家人所需东西的一半。这点钱甚至不够买食物让大家吃饱。他们的早餐



只能吃面包和人造牛油，午餐吃土豆和卷心菜，晚餐吃卷心菜汤。他们星期日吃得好一点儿。他们全都巴望着星期日到来，因为这一天他们吃的东西虽然和平时吃的一模一样，但每人可以再添一点儿。

当然，巴克特一家人没有饿死，但每一个人——老爷爷和老奶奶、老姥爷和老姥姥、查理的爸爸和查理的妈妈，特别是小查理——从早到晚都有一种肚子空空的感觉。

最感到肚子空空的是查理。虽然他的爸爸妈妈常常把自己的一份午餐或者晚餐让给他吃，但对一个正在发育的孩子来说，这还是不够的。他需要比卷心菜和卷心菜汤更能充饥和更好吃的东西。他最向往的就是——巧克力糖。

查理每天早晨上学，看到商店橱窗里堆得高高的大块大块的巧克力糖就会停下脚步，把鼻子贴着橱窗看，大流口水。一天里有许多次，他眼看着别的孩子从衣袋里掏出一块块奶油巧克力糖，吧嗒吧嗒地大嚼特嚼。不用说，这纯粹是一种折磨。

一年当中，只有在过生日那天，查理·巴克特才能尝到一点儿巧克力糖。全家人为了这个特殊的日子，把他们



的钱省了下来。等这个重大日子一到，他们总是送给查理一块小小的巧克力糖，全归他一个人吃。每次在美好的生日早晨收到这样一块巧克力糖时，查理总把它小心地放在自己的一个小木盒里，宝贝得像是一根金条。开头几天他只是看着，从来不去碰它，后来实在忍不住了，他才把包糖纸的一角拉开一点点，露出一点点巧克力糖，然后轻轻地咬一点点，只让那可口的甜味足够在舌头上慢慢地散开。第二天他再咬一点点，第三天又咬一点点，一天天这样一点点咬下去。用这个办法，一小块六便士的生日巧克力糖，查理可以吃上一个多月。

但是我还没有告诉你一样可怕的东西，它比任何其他东西更折磨着这位爱吃巧克力糖的小查理。对他来说，这一样东西比看见商店橱窗里的一块块巧克力糖，比看到别的小朋友当着他的面大嚼特嚼奶油巧克力糖更使他难受得多。它是你想得出来的最可怕的折磨人的东西，这东西就是：

在这个市镇里，说实在的，就在查理家可以看到的  
地方，有一家巧克力大工厂！



你就想象一下吧！

而且这不是一家普通的巧克力大工厂。它是全世界最大最有名的巧克力工厂！它就是旺卡工厂。老板叫做威利·旺卡先生，是前所未有的最伟大的巧克力发明家和制造商。这又是一个多么巨大宏伟、不可思议的地方啊！它有一扇大铁门，四周围着高墙，烟囱冒出烟来，从工厂深处传出奇怪的呜呜声。墙外方圆一千米，空气中都可以闻到融化的巧克力的浓郁香味！

一天两次，小查理·巴克特上学和放学都正好要走过这家工厂的大门。每次走过，他都会禁不住把脚步放得非常非常慢，高高地抬起鼻子，深深地久久吸进他周围沁人心脾的巧克力香气。

唉，他多么喜欢这香气呀！

唉，他多么渴望能走进这家工厂，看看里面是什么样子啊！



## 2 威利·旺卡先生的工厂

每天晚上，查理吃完他那顿清汤寡水的卷心菜汤晚餐以后，总是走进四位老人家的房间去听他们讲故事，然后才道过晚安离开。

这四位老人家都已年过九十。他们皱缩得像李子干，皮包骨头像骷髅。整整一天，在查理来看望他们以前，他们都挤在同一张床上躺着，两个一头，头上戴着睡帽保暖，无事可做，打着盹消磨时间。但是一听到门响，听到查理的声音——“你们好，约瑟夫爷爷，约瑟芬奶奶，乔治姥爷，乔治娜姥姥”，他们四个一下子全都坐起来，布满皱纹的老脸便露出快活的微笑，便亮堂起来，谈话也就开始了，因为他们非常爱这个小孩子。他是老人家生命中唯一的光明，他们整天等的就是他晚上来看他们。查理的妈妈和爸爸也常常进来，站在门边听老人家讲故事。这样，每天晚上约有半个小时，这个房间成为一个快乐的地方，全家人



忘掉了饥饿和贫困。

一天晚上，当查理进来看望祖父、祖母和外祖父、外祖母的时候，他对他们说：“旺卡巧克力工厂是世界上最大的巧克力工厂，这是真的吗？”

“真的？”四位老人家同时叫起来，“当然是真的！天哪，这件事你还不知道吗？它大约是一家巧克力工厂







的五十倍那么大！”

“那么，威利·旺卡先生真的是世界上最聪明的巧克力制造商吗？”

“我亲爱的孩子，”约瑟夫爷爷从他的枕头上抬起一点儿身子说，“威利·旺卡先生是世界上有过的最惊人、最不可思议、最非凡的巧克力制造商！我还以为这件事人人都知道呢！”

